

# الرعاية المنزلية للإنفلونزا الوبائية

## Home Care for Pandemic Flu

When many people get a disease at the same time, it is called a pandemic. Pandemic flu is caused when many people get sick or infected from a new flu virus. Flu virus is spread through coughing and sneezing by people who have the flu. The flu also spreads when a person touches a surface or an object with the flu virus on it and then touches their eyes, nose or mouth. Flu virus can live for up to 24 hours on a solid surface.

The signs of seasonal flu are fever, cough, sore throat, runny or stuffy nose, muscle aches, headache, chills and fatigue. Some people have vomiting and diarrhea. The signs of pandemic flu are the same, but they may be more severe and affect more people. If you or a loved one has signs of pandemic flu, stay home and avoid contact with others.

If you are caring for a loved one during a pandemic, take steps to protect yourself and others. Listen for information from local and state officials on how to care for a person ill with the flu.

عند إصابة العديد من الأشخاص بمرض ما في نفس الوقت، يسمى ذلك وباءً. وتحدث الإنفلونزا الوبائية عندما يمرض عدد كبير من الناس أو يتعرضون للعدوى من فيروس إنفلونزا جديد. ينتشر فيروس الإنفلونزا عن طريق السعال وعطس الأشخاص الذين يعانون من الإنفلونزا. كما تنتشر الإنفلونزا عندما يلمس الشخص سطحًا أو جسمًا عليه فيروس الإنفلونزا ثم يلامس عينيه أو أنفه أو فمه. علمًا بأن فيروس الإنفلونزا يعيش لمدة تصل إلى 24 ساعة على الأسطح الصلبة.

تشمل أعراض الإنفلونزا الموسمية الحمى والسعال والتهاب الحلق وسيلان أو انسدادها وآلام العضلات والصداع والقشعريرة والشعور بالإرهاق. ويعاني بعض الناس من القيء والإسهال. وأعراض الإنفلونزا الوبائية هي نفس الأعراض، لكنها قد تكون أكثر حدة وتؤثر على عدد أكبر من الناس. إذا ظهرت عليك أو على أي من أحبائك لديه أعراض الإنفلونزا الوبائية، فاحرص على البقاء في المنزل وتجنب الاحتكاك بالآخرين.

إذا كنت تعتني بأحد أحبائك أثناء إصابته بالإنفلونزا الوبائية، فعليك اتخاذ خطوات محددة لحماية نفسك والآخرين. استمع إلى المعلومات التي يقدمها المسؤولين المحليين ومسؤولي الدولة حول كيفية رعاية شخص مريض بالإنفلونزا.

### Gather these supplies to prepare for pandemic flu:

- Thermometer
- Disposable respirators (one for each person)
- Soap
- Alcohol-based hand sanitizer
- Paper towels
- Tissues



صورة: OSHA.  
وزارة العدل الأمريكية

### اجمع هذه المستلزمات للاستعداد للإنفلونزا الوبائية:

- ترمومتر
- أفتعة تنفس يمكن التخلص منها (قناع لكل شخص)
- صابون
- مطهر لليدين أساسه الكحول
- مناشف ورقية
- مناديل ورقية

- A disinfectant cleaner or a cleaner with bleach
- A box of disposable gloves
- Cans of soup and broth
- Fluids with electrolytes and vitamins such as sports drinks like Gatorade, Powerade or Pedialyte (for children)
- Fever-reducing medicine such as acetaminophen or ibuprofen

- منظف مطهر أو منظف يحتوي على مواد للتبييض
- صندوق يحتوي على بعض القفازات التي يتم التخلص منها بعد كل استخدام
- علب تحتوي على الحساء والمرق
- سوائل تشتمل على إلكتروليتات وفيتامينات كالمشروبات الرياضية مثل جاتوريد أو باوريد أو بيدياليت (للأطفال)
- أدوية لتخفيف الحمى مثل أسيتامينوفين أو إيبوبروفين

#### Note:

- **Do not give aspirin or aspirin-based products to children.** It may cause a rare, but serious illness called Reye's syndrome.
- Check with a doctor **before** giving cold medicines for flu signs to children 4 years old or younger.

#### ملحوظة:

- لا يجب إعطاء الأسبرين أو المنتجات القائمة على الأسبرين للأطفال. فقد يسبب مرضاً نادراً، ولكنه خطير يسمى متلازمة ريبز.
- برجاء استشارة الطبيب قبل إعطاء أدوية البرد عند ظهور أعراض الإنفلونزا على الأطفال الذين تبلغ أعمارهم 4 سنوات أو أصغر.

#### Caring for a Loved One

- **Call your doctor to report your loved one's flu signs.** Your doctor will give you advice about home care or tell you if emergency care is needed.
- Write down the date, time, fever, signs, medicines given and dosage. Make a note when his or her flu signs change.
- Give plenty of fluids to prevent dehydration, which can be serious. Make sure the ill person drinks plenty of fluids, ice and foods such as soup and broth at the first signs of the flu. If your loved one has diarrhea or vomiting, give fluids that contain electrolytes and vitamins. If fluids make nausea worse, give one sip at a time until his or her nausea improves.
- Medicines to ease the signs of the flu, such as antiviral medicines, may be ordered by your doctor.

#### العناية بشخص مقرب لك

- اتصل بطبيبك الخاص لإبلاغه بظهور أعراض الإنفلونزا على الشخص المقرب لك. سيقدم لك الطبيب نصائح حول الرعاية المنزلية أو سيخبرك عما إذا كانت هناك حاجة للرعاية الخاصة التي تقدم في حالة الطوارئ.
- دوّن التاريخ والوقت والحمى والأعراض والأدوية المعطاة والجرعات. وسجل ملاحظتك عندما تتغير أعراض الإنفلونزا لدى المريض.
- قدم للمريض الكثير من السوائل لمنع حدوث الجفاف الذي قد يمثل خطورة. واحرص عند ظهور الأعراض الأولى للإنفلونزا على جعل الشخص المريض يشرب الكثير من السوائل المتلججات والأطعمة مثل الحساء والمرق. وإذا كان الشخص المقرب لك لديه إسهال أو قيء، فيجب إعطاءه السوائل التي تحتوي على الإلكتروليتات والفيتامينات. وإذا كانت السوائل تجعل الغثيان يزداد سوءاً، فعليك إعطاءه رشفة واحدة في كل مرة حتى يتحسن شعوره بالغثيان.
- قد يأمر الطبيب بالأدوية التي تخفف أعراض الإنفلونزا، مثل الأدوية المقاومة للفيروسات.

- To help reduce a fever give:
  - Plenty of fluids.
  - A fever-reducing medicine, such as acetaminophen or ibuprofen. Do not give aspirin to anyone younger than 18 years old.
  - A sponge bath with lukewarm water for fever.
- Be sure all family members get enough rest.
- Avoid alcohol and tobacco products to stay healthy.

• للمساعدة على تخفيف الحمى، أعط المريض:

- ◀ الكثير من السوائل.
- ◀ أدوية تخفيف الحمى مثل أسيتامينوفين أو إيبوبروفين. لا تُعطي الأسبرين لأي شخص دون سن 18 عامًا.
- ◀ الاستحمام بالمياه الفاترة باستخدام قطعة من الإسفنج.
- تأكد من حصول جميع أفراد العائلة على قسط كافٍ من الراحة.
- تجنب تناول الكحول ومنتجات التبغ للتمتع بصحة جيدة.

### Call your doctor again if your loved one has:

- A fever over 104 degrees Fahrenheit (F) or 40 degrees Celsius (C) for adults or children over 2 years old.
- A fever over 102 degrees F or 38.9 degrees C for babies 3 to 24 months old.
- A fever of 100.4 degrees F or 38 degrees C for babies less than 3 months old.
- A fever of 100.4 degrees F or 38 degrees C for three days for children 6 months or older.
- Children of any age who have a seizure with fever. Seizures happen when a child between 6 months and 6 years of age have a temperature greater than 100.4 degrees F or 38 degrees C.
- A cough that produces thick mucus.
- Signs of dehydration such as dry mouth or great thirst.
- Flu signs that get better and then get worse.
- Worsening of other medical conditions such as heart disease or diabetes.

### اتصل بالطبيب مرة أخرى في حالة إصابة الشخص المقرب لك بأي مما يلي:

- حمى بلغت درجة حرارتها أكثر من 40 درجة مئوية (104 درجة فهرنهايت) للبالغين أو الأطفال الذين تزيد أعمارهم عن عامين.
- حمى بلغت درجة حرارتها أكثر من 38.9 درجة مئوية (102 درجة فهرنهايت) للرضع من عمر 3 إلى 24 شهرًا.
- حمى بلغت درجة حرارتها أكثر من 38 درجة مئوية (100.4 درجة فهرنهايت) للرضع الأصغر من عمر 3 أشهر.
- حمى بلغت درجة حرارتها أكثر من 38 درجة مئوية (100.4 درجة فهرنهايت) لمدة ثلاثة أيام للأطفال من عمر 6 أشهر فأكثر.
- الأطفال من كافة الأعمار الذين يُصابون بنوبات تشنج مصحوبة بالحمى. حيث تحدث نوبات عندما تزيد درجة حرارة الطفل الذي يتراوح عمره بين 6 أشهر إلى 6 أعوام أكثر عن 38 درجة مئوية (100.4 درجة فهرنهايت).
- سعال يؤدي إلى خروج مخاط سميك.
- أعراض الجفاف مثل جفاف الفم أو العطش الشديد.
- أعراض الانفلونزا التي تتحسن ثم تسوء.
- تفاقم الحالات الطبية الأخرى مثل أمراض القلب أو السكري.

### Call 911 or go to the emergency department if your loved one has:

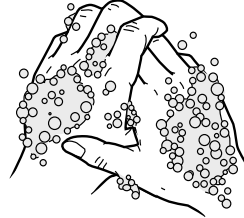
- Confusion or dizziness
- Problems with breathing
- Chest pain
- Blue or gray skin color
- A stiff neck
- No ability to move an arm or leg
- Seizures

اتصل على الرقم 911 أو توجه إلى قسم الطوارئ إذا ما تعرض الشخص المقرب لأي مما يلي:

- الارتباك أو الدوار (الدوخة)
- صعوبات في التنفس
- آلام الصدر
- تلون البشرة باللون الأزرق أو الرمادي
- تيبس الرقبة
- عدم القدرة على تحريك أحد الذراعين أو الساقين
- نوبات تشنج

### To prevent the spread of the flu virus to others:

- Have the infected person and caregiver wear a facemask.
- Wash your hands with soap and warm water before and after providing care or touching items that may have germs on them.
  - › Wash your hands briskly for 15 seconds.
  - › Clean under your nails.
  - › Use paper towels to dry your hands so you do not spread germs on shared towels.
  - › Use a paper towel to turn off the faucet.
  - › Apply alcohol-based hand sanitizer. Put enough liquid on your hands to moisten the front and back of your hands and fingers. Rub the liquid briskly like you are washing your hands. Be sure to moisten between your fingers. Rub your hands 15 to 30 seconds or until your hands are dry.



### لمنع انتشار فيروس الإنفلونزا إلى الآخرين:

- احرص على أن يرتدي كل شخص مصاب بالعدوى قناعًا للوجع وكذلك الشخص القائم على الرعاية.
- اغسل يديك بالماء الدافئ والصابون قبل وبعد تقديم الرعاية أو لمس العناصر التي قد يكون عليها جراثيم.
  - ◀ اغسل يديك بشكل سريع لمدة 15 ثانية.
  - ◀ ينبغي التنظيف تحت الأظافر.
  - ◀ استخدم المناشف الورقية لتجفيف يديك
  - ◀ منعا لانتشار الجراثيم من خلال المناشف التي يستخدمها أكثر من شخص.
  - ◀ استخدم منشفة ورقية لغلق الصنبور.
  - ◀ استخدم مطهرا لليدين قائم على الكحول. مع وضع كمية كافية من السائل على يديك لترطيب ظهر وباطن اليدين والأصابع. افرك السائل بشكل سريع مثلك غسل اليدين. وتأكد من ترطيب ما بين أصابعك. استمر في فرك اليدين ما بين 15 إلى 30 ثانية أو حتى تجف يداك.

- Cover your mouth and nose with a tissue when you cough or sneeze to prevent spreading germs to those around you. Throw away the tissue and wash your hands. If you do not have a tissue, cough or sneeze into your shoulder or arm.
- Keep your hands away from your eyes, nose and mouth.
- Keep everyone's personal items separate.
- Avoid sharing items such as food or eating utensils, toys, computers, pens, papers, clothes, towels, sheets or blankets, unless they are disinfected.
- Clean surfaces such as countertops, sinks, faucets, doorknobs, telephones and light switches with a disinfectant cleaner or a cleaner with bleach. You can also mix your own water and bleach solution. Mix 10 parts water with one part bleach.
- Use detergent and very hot water to wash dishes or clothes. Dishes used by sick people can be safely washed with dishes used by others if detergent and very hot water are used. The same is true for washing laundry.
- Wear disposable gloves when cleaning up body fluids then wash your hands.



- قم بتغطية الفم والأنف بمنديل ورقي عند السعال أو العطس لمنع نشر الجراثيم إلى من حولك. ثم تخلص من المنديل واغسل يديك. إذا لم يكن معك منديل ورقي فيمكنك السعال أو العطس في كتفك أو ذراعك.
- ابق يديك بعيدتين عن عينيك وأنفك وفمك.
- احتفظ بالأغراض الشخصية لكل شخص بصورة منفصلة.
- تجنب الأشياء التي يشترك فيها أكثر من شخص مثل الطعام أو أدوات الأكل أو الألعاب أو أجهزة الكمبيوتر أو الأقلام أو الأوراق أو الملابس أو المناشف أو الملاءات أو البطانيات، ما لم يتم تطهيرها.
- احرص على تنظيف الأسطح مثل أسطح المناضد والأحواض والصنابير ومقابض الأبواب والهواتف ومفاتيح الإضاءة بمنظف مطهر أو منظف يحتوي على مواد للتبييض ويمكنك أن تقوم بنفسك بعمل محلول من المياه ومادة التبييض. وفي هذه الحالة، قم بمزج 10 أجزاء من المياه مقابل جزء واحد من مادة التبييض.
- استخدم المنظفات والمياه الساخنة جدًا لغسل الأطباق أو الملابس. وبالنسبة للأطباق التي يستخدمها المرضى فيمكن غسلها مع الأطباق التي يستخدمها الآخرون دون مخاطر إذا ما تم استخدام المنظفات والمياه الساخنة للغاية. والأمر نفسه ينطبق على غسل الملابس.
- ارتد قفازات من النوع التي يتم التخلص منه بعد كل استخدام عند تنظيف سوائل الجسم ثم اغسل يديك.

**If at any time you have questions or concerns, contact your doctor or nurse.**

**إذا كان لديك أي أسئلة أو مخاوف في أي وقت، فيرجى الاتصال بالطبيب المعالج أو الممرضة.**